



XLII SEMANA DO TRADUTOR Diversidade: a margem da tradução

Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas
UNESP, câmpus de São José do Rio Preto/SP
25, 26, 27, 28 e 29 de setembro de 2023

CIRCULAR

São José do Rio Preto, 29 de junho de 2023.

Em sua 42^a edição, a **Semana do Tradutor**, reunião científica organizada desde a década de 1980 por discentes e docentes do curso de Letras - Tradução, da UNESP de São José do Rio Preto (Brasil), será novamente realizada, no período de **25 a 29 de setembro de 2023**.

O evento deste ano, retornando ao formato presencial após o período pandêmico, faz alusão à tradição da Semana do Tradutor de oferecer espaço para a discussão de questões teóricas, críticas e práticas acerca da tradução, com vistas à formação de tradutores, concebido especialmente para proporcionar trocas de experiências entre pesquisadores e profissionais do Brasil e do exterior.

O tema referente à edição deste ano, **Diversidade: a margem da tradução**, tem como proposta refletir a tradução como prática de inclusão daqueles que, por muito tempo, foram excluídos desse mercado e sofrem com a escassez de sua presença no âmbito tradutório.

Visando ao reconhecimento de traduções e profissionais que exercem esse papel de inclusão social, o objetivo da Semana é possibilitar, para tradutores em

formação e profissionais já inseridos no mercado, a troca de experiências em um espaço amplo de debate e partilha de conhecimento. Dessa forma, o evento contará com espaços para apresentação de trabalhos orientados pelos seguintes eixos temáticos:

- Ensino de Tradução
- Tradução e Literatura
- Tradução Audiovisual
- Estudos de Interpretação
- Historiografia da Tradução
- Teoria e Crítica de Tradução
- Tradução, Cultura e Identidade
- Tradução e Ciências do Léxico
- Tradução, Tecnologias e Corpora
- Práticas Profissionais de Tradução
- Tradução, Interpretação e Língua de Sinais.

Os trabalhos poderão ser apresentados em português, espanhol, inglês, italiano e francês. Serão aceitos trabalhos – apresentações de pesquisas em andamento ou concluídas – na forma de **comunicação individual e painel**. **A submissão de resumos ocorrerá a partir de 5 de julho de 2023.**

PROGRAMA

Painéis/Comunicação:

- A Semana contará com apresentações de painéis e de comunicações acerca dos mais variados temas sobre tradução, de acordo com os eixos supramencionados.

Conferências:

- *From Voice to Performance: The translator as an artist in the era of Machine Translation* - Dra. Gabriela Saldanha
- *Tradução e autorias femininas negras* - Dra. Luciana de Mesquita Silva

- *Diversidade: como fica a representação de minorias no mundo das HQs mainstream?* - Ma. Ana Carolina Pimentel
- *Conjurando traduções: o coletivo Sycorax e a tradução feminista* - Dra. Cecília Rosas
- *Acesso e cidadania e o papel da Acessibilidade Textual e Terminológica e da Linguagem Simples na comunicação pública* - Ma. Liana Braga
- *Da margem ao centro: a tradução de literatura árabe no contexto brasileiro* - Dra. Safa Jubran
- *Literatura japonesa em tradução brasileira: Da literatura à margem para o cenário literário global* - Dra. Lica Hashimoto
- *Tradução de Matsuo Bashô e o lugar ínfimo que a poesia ocupa na tradução* - Dr. Cacio José Ferreira

Mesas Redondas:

- *Representatividade Trans e o impacto das plataformas de streaming na dublagem e tradução audiovisual* - Alexia Vitória e Marun Cury Reis
- *Como seguir a carreira acadêmica no campo da tradução* - Profa. Dra. Claudia Zavaglia, Profa. Dra. Melissa Baffi, Prof. Dr. Pablo Simpson

Minicursos:

- *Tradução e Localização de Jogos de Tabuleiro* - Ivar P. Junior e Luciana Galeani
- *Estratégias tradutórias às práticas de interpretação simultânea na Libras: indicadores para a organização espacial do discurso na modalidade linguística gestuovisual* - Dra. Vanessa Regina de Oliveira Martins
- *Má-língua ou língua má? Reflexões sobre o léxico tabu* - Dra. Vivian Orsi
- *Traduzindo “Os três mosqueteiros”* - Prof. Dr. Pablo Simpson
- *Empreendedorismo e Tradução Técnica: Descobrendo Oportunidades* - Humberto Rossilho

Obs: Em breve, novos minicursos referentes à outras áreas da tradução serão anunciados em nossas redes sociais.

FORMAS DE PARTICIPAÇÃO

Os participantes poderão inscrever-se, por meio do site www.semanadotradutor.com.br, nas seguintes modalidades:

- **sem** apresentação de trabalho;
- **com** apresentação de trabalho (**painel ou comunicação individual**).

Os trabalhos poderão ser enviados e apresentados em português, espanhol, inglês, francês e italiano.

NORMAS PARA APRESENTAÇÃO E PARA ENVIO DE RESUMOS E TRABALHOS

1. Painéis

- O painel deverá ter obrigatoriamente as medidas aproximadas de 0,90 x 1,20 e deverá ser identificado no alto, com o título do trabalho (letra maiúscula, fonte Arial, em negrito, tamanho 24, centralizado) seguido do(s) nome(s) do(s) autor(es) e da Instituição/Unidade Universitária (letra minúscula, fonte Arial, tamanho 20, seguido da menção a apoio de agência de fomento, quando for o caso). Para “Introdução”, fonte Arial, tamanho 18, centralizado e em negrito; este item pode conter ilustrações e os espaços entre os itens podem ser definidos pelos autores. Nos itens “Metodologia” e “Objetivos”, fonte Arial, tamanho 18, bem como para “Fundamentação Teórica”, “Perspectivas de Desenvolvimento” e/ou “Resultados”, centralizados e em negrito. O espaçamento do texto deverá ser simples e a fonte do texto de cada subitem deverá ter, no mínimo, 16 pontos.
- O painel deve ser simples e autoexplicativo; as sessões de painéis oferecem um ambiente propício para discussão informal. Será disponibilizada uma área para exposição do painel e sugere-se evitar o uso de material pesado na preparação do painel para não dificultar sua fixação. Os trabalhos serão dispostos na ordem sequencial crescente de acordo com a distribuição feita pelas Comissões Organizadora e Científica do evento. A duração de cada Sessão de Painéis será de 2 horas e deverá

contar com a presença constante do(s) autor(es) junto ao seu trabalho.

2. Comunicação Individual

- As comunicações terão a duração de 15 minutos para apresentação e 5 minutos para debate, totalizando 20 minutos de apresentação por trabalho. O participante deverá preencher o formulário de submissão no site www.semanadotradutor.com.br no qual indicará o eixo temático do trabalho, além dos dados do autor e de até dois coautor(es) do trabalho, se houver, o título e o resumo do trabalho (250 a 300 palavras). As sessões de comunicação oral acontecerão de maneira síncrona, em formato presencial, durante a semana do evento, e terão a duração de 20 minutos por trabalho.

3. Resumos

- Serão aceitos trabalhos individuais ou em coautoria. O título do trabalho deverá ser escrito em espaço simples e letra maiúscula. O texto do resumo deve conter entre 200 e 250 palavras. Autores de trabalho em coautoria também devem se inscrever no evento. Autores e coautores só terão direito a certificado se tiverem efetuado sua inscrição no evento e efetivamente apresentado o trabalho inscrito. Os resumos dos trabalhos devem ser inseridos no formulário de inscrição, que será disponibilizado no dia 5 de julho de 2023 no site www.semanadotradutor.com.br.

VALOR DAS INSCRIÇÕES

- Participantes sem apresentação de trabalho: **R\$85,00**
- Paineis: **R\$105,00**
- Comunicação: **R\$120,00**

PRAZOS

De Inscrição e envio de resumos:

Inscrição Participante sem apresentação de trabalho ¹	05/07 a 10/08
Inscrição e envio de resumo para Painel (Alunos de graduação)	05/07 a 25/07
Inscrição e envio de resumo para Comunicação (Alunos de pós-graduação, pesquisadores e profissionais)	05/07 a 25/07
Avaliação (Painel e Comunicação)	11/08
Pagamento (Painel e Comunicação)	20/08

FORMAS DE PAGAMENTO

O pagamento poderá ser feito através de **depósito**, **transferência bancária** ou **PIX**:

- Em caso de **painel** e **comunicação**, o pagamento deve ser realizado SOMENTE APÓS O ENVIO DA CARTA DE ACEITE ao participante;
- No caso de inscrição **sem apresentação do trabalho**, o pagamento deve ser feito no ato da inscrição

Dados para pagamento:

Favorecido: IBILCE (Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas)
Banco do Brasil (001)
Agência: 6920-5
Conta corrente: 130-084-9
Chave PIX: 48.031.918/0011-04

Atenção: O pagamento deve ser realizado via Formulário próprio, denominado **Formulário de Pagamento**, cujo link será enviado junto da Carta de Aceite. Observe as datas de pagamento para cada modalidade.

¹ Pagamento de Participantes sem apresentação de trabalho será realizado no momento da inscrição

COMISSÃO ORGANIZADORA

João Vitor de Paula Souza (UNESP/SJRP)
(Coordenador-Geral)

Luna Birelli Vicente e Souza (UNESP/SJRP)
(Presidente Comissão Discente)

Rafaela Bertolazzo Pereira (UNESP/SJRP)
(Vice-presidente Comissão Discente)

Marize Mattos Dall Aglio Hattner (UNESP/SJRP)

Paula Tavares Pinto (UNESP/SJRP)

Sandra Denise Gasparini Bastos (UNESP/SJRP)

Suzi Marques Spatti Cavalari (UNESP/SJRP)

Adriana Leni Alves Trevisani (UNESP/SJRP)

Beatriz Martinez Rossi (UNESP/SJRP)

Bruno Gabriel Scanavez (UNESP/SJRP)

Cibele Cristina Barreto Guilherme (UNESP/SJRP)

Denise Bordin da Silva Antonio (UNESP/SJRP)

Gabriel Santana Barretos (UNESP/SJRP)

Gabriele de Melo Giroto (UNESP/SJRP)

Gustavo Henrique da Silva Perini (UNESP/SJRP)

Isadora Cordeiro Paixão (UNESP/SJRP)

Julia Martins Honorato (UNESP/SJRP)

Julia Zavatini Secco (UNESP/SJRP)

Kaio Cesar Pereira Santos (UNESP/SJRP)

Luana Beatriz Naomi Tamashiro (UNESP/SJRP)

Luis Enrique Nepomuceno (UNESP/SJRP)

Maria Antônia Ferreira Arantes (UNESP/SJRP)

Mayara Dornelas de Matos (UNESP/SJRP)

Mystral Salgado Rodrigues (UNESP/SJRP)

Naomi Brasil da Silva Selime (UNESP/SJRP)

Pamela Priscila Barra Santos (UNESP/SJRP)

Sarah Simon Vieira (UNESP/SJRP)

Shirley Larissa Fidelis (UNESP/SJRP)

Sofia Ferro Souza (UNESP/SJRP)

Sofia Prampero de Almeida (UNESP/SJRP)

Comissão Científica

Adauri Brezolin (Tradutor e Pesquisador)
Adriane Orenha Ottaiano (UNESP/SJRP)
Alvaro Hwang (UEM)
Alvaro Luiz Hattner (UNESP/SJRP)
Anna Flora Brunelli (UNESP/SJRP)
Arnaldo Franco Junior (UNESP/SJRP)
Claudia Zavaglia (UNESP/SJRP)
Cristina Carneiro Rodrigues (UNESP/SJRP)
Érica Lima (UNICAMP)
John Milton (USP)
Jorge Diaz-Cintas (Universidade College London)
José Antonio Sabio (Universidade de Granada - Espanha)
Karin Volobuef (UNESP Araraquara)
Leila Darin (PUC-SP)
Lucinea Marcelino Villela (UNESP Bauru)
Maria Angelica Deangeli (UNESP/SJRP)
Marileide Dias Esqueda (UFU)
Marize Mattos Dall'Aglio-Hattner (UNESP/SJRP)
Mauricio Mendonça Cardoso (UFPR Curitiba)
Nelson Luis Ramos (UNESP/SJRP)
Pablo Simpson (UNESP/SJRP)
Sebastião Carlos Leite Gonçalves (UNESP/SJRP)

